

ИЗБОРНОМ ВЕЋУ ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА  
УНИВЕРЗИТЕТА У БЕОГРАДУ

Изборно веће Филолошког факултета Универзитета у Београду одлуком број 477/1 од 08.02.2024. године именовало нас је у Комисију за припрему извештаја за избор једног доцента за ужу научну област Туркологија, предмет Турски језик и књижевност. Дописом Филолошког факултета од 15.03.2024. године достављена нам је пријава кандидата који се пријавио на конкурс за избор једног **доцента за ужу научну област Туркологија, предмет Турски језик и књижевност**, који је објављен у листу „Послови“ бр. 1081 од 28.02.2024. године. Част нам је да Изборном већу поднесемо следећи

**ИЗВЕШТАЈ**

На оглас Филолошког факултета за избор доцента за ужу научну област Туркологија, предмет Турски језик и књижевност, јавио се један кандидат, **др Стефани Миљковић**, асистент са докторатом за ужу научну област Туркологија, предмет Турски језик, на Катедри за оријенталистику Филолошког факултета у Београду (број пријаве 770/1).

Кандидаткиња је уз пријаву на конкурс поднела следећа документа:

- Пријаву и Биографију
- Оверену фотокопију дипломе о завршеним основним академским студијама првог степена на студијском програму Турски језик и књижевност
- Оверену фотокопију дипломе о стеченом академском називу мастер професор језика и књижевности
- Оверену фотокопију дипломе о стеченом научном називу доктор наука- филолошке науке
- Извод из матичне књиге рођених
- Уверење о држављанству

- Очитану електронску личну карту
- Списак радова и радове
- Изјаву о изворности
- Фотокопије потврда о учешћу на симпозијумима
- Сертификат TÖMER
- Индивидуални статистички извештај о вредновању педагошког рада наставника или сарадника Универзитета у Београду

## **I Биографија кандидата**

Стефани Миљковић је рођена 31. 8. 1989. године у Панчеву. Основну школу „Паја Јовановић“ је завршила у Делиблату 2004, а гимназију „Бранко Радичевић“ у Ковину 2008. године.

На Филолошком факултету Универзитета у Београду 05.09.2012. године завршила је основне академске студије првог степена на студијском програму Турски језик и књижевност, са општим успехом 9,25, као један од најбољих студената у својој групи.

На истом факултету 19.09.2013. године завршила је мастер академске студије другог степена на студијском програму Језик, књижевност, култура са општим успехом 9,83 одбравивши мастер рад из области језика, под називом „Англицизми у жаргону турског језика“ (ментор проф. др Мирјана Теодосијевић).

Докторске студије уписала је 2013. године на Филолошком факултету Универзитета у Београду на студијском програму Језик, књижевност, култура, модул Језик. Положила је са највишим оценама следеће стручне предмете: Морфосинтакса турског језика (10), Културолошко-лингвистички аспекти турске ономастике (10), Турска модерна (10), Исламска цивилизација – култура на Балкану I (10), Турско-српске књижевне везе у 19. и 20. веку (10), Османско културно наслеђе на тлу Србије (10).

Докторске студије завршила је са општим успехом 9,50, а 31.10.2019. године одбранила је докторску дисертацију под називом „Фонемске и творбене карактеристике жаргонизама у турском језику са освртом на лексикографију“ (ментор проф. др Ксенија Ајкут).

Током основних студија 2011. године је користила двомесечну стипендију Владе Републике Турске за похађање наставе турског језика у школи страних језика на Институту за стране језике TÖMER, у Измиру, а 2012. године стипендију Института Јунус Емре (Yunus Emre Enstitüsü) за летњу школу турског језика у Анкари, Истанбулу и Киркларелију.

Током докторских студија била је ангажована као сарадник у настави на Филолошком факултету у периоду од 2013/2014. до 2015/2016, као и школске 2017/2018. године на следећим предметима:

- 2013-2016. године- сарадник у настави на Катедри за оријенталистику, Група за турски језик и књижевност, предмет: Изборни турски језик П1, П2, П3, П4- предавања и вежбања.
- 2015/2016. и 2017/2018. године- сарадник у настави на Катедри за оријенталистику, Група за турски језик и књижевност, предмет: Савремени турски језик Г3 и Г4 - предавања и вежбања.

Од 2017. до 2022. године била је запослена на административним пословима у међународној корпорацији GrECo Shared Services Center.

Кандидаткиња је 3. 10. 2022. године примљена на радно место асистента са докторатом на Групи за турски језик и књижевност на Филолошком факултету Универзитета у Београду.

У оквиру акредитованог студијског програма *Језик, књижевност, култура* држи вежбања из следећих предмета: Савремени турски језик Г1, Г2, Г3, Г4, Г5, Г6, Изборни турски језик П1, П2, П3, П4. Учествује у припреми предиспитних обавеза и тестова на предметима; Турски фолклор, Контрастивна анализа турског и српског језика 1 и Контрастивна анализа турског и српског језика 3. Ангажована је током одржавања писмених и усмених испита.

У летњем периоду 2023. године као стипендиста програма Владе Републике Турске УТВ, боравила је два месеца на усавршавању у летњој школи језика TÖMER у Анкари, где је стекла сертификат из турског језика нивоа Ц1.1.

Научно-истраживачки рад Стефани Миљковић обухвата радове објављене у лингвистичким часописима националног и међународног значаја, као и учешће на научним конференцијама и скуповима у земљи и иностранству, из области туркологије.

## II Библиографија и бодовање

Докторска дисертација (M70)

Докторска дисертација под називом „Фонемске и творбене карактеристике жаргонизама у турском језику са освртом на лексикографију“ одбрањена је 31.10.2019. године на Филолошком факултету у Београду пред комисијом у саставу: проф. др Ксенија Ајкут (редовни професор -ментор), проф. др Мирјана Теодосијевић, редовни професор и др Татјана Катић, научни сарадник, Историјски институт САНУ, Београд.

### Објављени радови

1. Ајкут, Ксенија, **Миљковић, Стефани.** „Место и значај Галипољске битке у турском роману“, *Тематски зборник конференције Први светски рат у култури и библиографији*, Универзитет у Београду, Филолошки факултет, Београд, 2014, књ. 1, стр. 265-283.  
(M 33)
2. Ајкут, Ксенија, **Miljkovic, Stefani.** „**Birinci Dünya Savaşı Konulu Sırp ve Türk Tarihi Romanlarında Gerçek ve Kurgu**“, (Стварност и фикција у српском и турском историјском роману са тематиком Првог светског рата), *Balkan Araştırma Enstitüsü Dergisi*, Cilt 5, sayı 1, Temmuz/July 2016, s. 33-75.  
(M 24)
3. Ајкут, Ксенија, **Miljkovic, Stefani.** „**Türkçede Akrabalık Adlarının Özellikleri**“, *Hikmet*, Gostivar, Yıl: XIV, sayı 28, 2016/2, s. 8-21.  
(M 51)
4. **Миљковић, Стефани.** „Примери личних имена арапског порекла у ономастици турског језика“, *Оријенталистика јуче-данас-сутра*, Универзитет у Београду, Филолошки факултет, Београд, 2019, стр. 181-194.  
(M 33)
5. Ајкут, Ксенија, **Miljkovic, Stefani.** „**Belgrad Üniversitesi Filoloji Fakültesi Türkolojisinde Kullanılan Ders Kitapları**“, *I Uluslararası Balkanlarda Türkçe Öğretimi ve Türkoloji Sempozyumu*, Tirana 2023, s. 265-283.  
(M 33)

6. **Miljkovic, Stefani.** „The Use Value of Turkish Loanwords in Contemporary Serbian Standard and Colloquial Language“, *RumeliDE Dil ve Araştırmaları Dergisi*, Ö12, 2023, s. 595-604.

(M 51)

**Учешћа на симпозијумима са саопштењем:**

1. **Miljković, Stefani.** „Uticaj engleskog jezika u domenu turskog žargona“, *Druga međunarodna konferencija o jezičkom obrazovanju i nastavi ISLET-UDES*, Zbornik rezimea, Univerzitet u Beogradu, Filološki fakultet, Beograd 2016, str. 323-324.
2. **Miljković, Stefani.** „Sekundarno značenje zoonima u žargonu turskog jezika“ *Savremena filološka istraživanja*, 3-4.12.2022, Beograd.
3. Aykut, Ksenija, **Miljkovic, Stefani.** “Lingvističke i kulturološke transpozicije u prevodima književnih dela sa turkološkom tematikom”, *Jezici i kulture u vremenu i prostoru II*, 18-19.11.2023, Novi Sad.

**III Преглед и мишљење о досадашњем научном и стручном раду кандидата**

Од избора за асистента са докторатом 2022. године, Стефани Миљковић успешно обавља рад у настави и објављује радове из језика и културе.

**Оцена радова:**

Рад „Место и значај Галипољске битке у турском роману“ бави се мотивима из Првог светског рата у турској књижевности. Несумњиво најзначајнији догађај из Првог светског рата, који је директно утицао на турску националну историју, јесте битка код Галипоља (1915-16). Једна од најжешћих битака овог рата до данас је остала значајна инспирација турских књижевника. Најпопуларнији романи који се баве овом тематиком су: *Дуг бели облак Галипоље* (Uzun Beyaz Bulut Gelibolu) (2001) списатељице Букет Узунер (Buket Uzuner), *Чанак Кале - последњи суд* (Çanakale Mahşeri) (1998) Мехмета Нијазија Оздемира (Mehmet Niyazi Özdemir) и *Чанак Кале 1915 – васкрснуће* (Diriliş – Çanakale 1915) (2008) Тургута Озакмана (Turgut Özakman). У раду се анализирају мотиви ова три романа написана готово један век након битке, који користе различит приступ и жанр и на себи својствен начин подсећају на људску

драму и страдања која су променила ток историје и утицала на формирање националне државе. У раду се показује како сваки од њих на специфичан начин анализира Галипољску битку, приказује психолошки, социолошки и историјски миље у којем се одиграла, као и последице Првог светског рата, које су изазвале промене у Османлијском царству.

Рад “Birinci Dünya Savaşı Konulu Sırp ve Türk Tarihi Romanlarında Gerçek ve Kurgu” (Стварност и фикција у српском и турском историјском роману са тематиком Првог светског рата) утврђује чињеницу да је Велики рат оставио дубоке трагове у историји и књижевности српског и турског народа, и да је, иако је усвојен различит стил писања у романима који обрађују овај период, могуће пронаћи заједничке карактеристике у смислу теме и угла посматрања рата и његових резултата. Анализирајући с једне стране српске романе *Српска трилогија* и *Време смрти* и с друге стране турске романе *Дуги бели облак Галипоље* (Uzun Beyaz Bulut Gelibolu) и *Чанак Кале - последњи суд* (Çanakkale Mahşeri) рад показује додирне тачке између дела насталих у различитом периоду, на различитом простору, писаних различитим стилем. За оба приступа је као карактеристично тематско полазиште утврђен сегмент историјске стварности приказан кроз преплитање стварних и измишљених, функционално уобличених чињеница. Анализом наведених романа утврђено је да су им заједничке ознаке време, место, збивање радње, неке од битака, па чак и неки ликови, док остали сегменти представљају плод имагинације писца.

Рад «Türkçede Akrabalık Adlarının Özellikleri» (Карактеристике терминологије сродства у турском језику) објашњава и анализира богату терминологију сродства у турском језику и њену специфичну употребу. У раду се истиче да терминологија сродства садржи велики број лексема и њихових спојева, које заједно са различитим језичко-стилским средствима на специфичан начин прецизирају односе између припадника фамилије, али пружају и податке о статусном положају јединке унутар друштвене заједнице. Турски језик, за разлику од већине индоевропских језика, садржи богата лексичка и граматичка својства која детаљно исказују родбинске релације користећи одређене именице и придеве који се додају на родбински термин и омогућују експлицитно изражавање сродства. У раду се показује како се утврђује пол имајући у виду да турски језик не познаје категорију граматичког рода, указује на то које су карактеристике броја који утиче на модификовано значење термина, приказује

начине изражавања старосних разлика, као и крвног, бочног и некрвног сродства. Истичући специфичности турског језика приликом ословљавања и именовања сродника, рад омогућава увид у начин обраћања члановима породице и другим припадницима друштвене заједнице. Такође се закључује да се у турској култури поштује и обичајно сродство са особама које нису сродници по фамилијарној или законској линији, те да су ове везе резултат снажне традиције и културних особености турског народа.

Стефани Миљковић у раду „Примери личних имена арапског порекла у ономастици турског језика“ анализира карактеристике личних имена арапског порекла у турском језику, која су веома честа и повезана са периодом након примања исламске религије. Како се наглашава, највећи њихов број се односи на религију садржавајући у себи имена преузета из Курана, као и верске термине. Поред њих, користе се и именске речи различитог значења као, на пример, називи биљака, животиња, атмосферских појава, годишњих доба и сл. Арапски придеви у функцији личних имена су најбројнији, али се, у складу са карактеристикама турске антропонимије, као лично име или презиме могу користити и бројеви, узвици па чак и сама слова арапског алфабета.

У раду „Belgrad Üniversitesi Filoloji Fakültesi Türkolojisinde Kullanılan Ders Kitapları“ (Анализа уџбеника на студијама туркологије Филолошког факултета Универзитета у Београду) представљени су и анализирани уџбеници и монографије које се користе у настави на предметима из турског језика и културе на Групи за турски језик и књижевност Катедре за оријенталистику Филолошког факултета у Београду. У светлу чињенице да се приближава јубилеј од 100 година од почетка изучавања турског језика на Београдском универзитету, осећа се потреба за представљањем дела чији су аутори наставници на Групи за турски језик и књижевност, на корпусу од 13 стручних издања. У раду је извршена анализа уџбеника, дат увид у њихову комплексност, описана њихова дидактичка вредност и значај који имају у педагошком раду са студентима.

Сваки од уџбеника споменутих у раду представља прво дело своје врсте на београдској туркологији, што увећава њихов значај у свим областима глотодидактике, методике и стручног усвајања турског језика. Аутори пишу уџбенике са детаљним и прецизним граматичким и теоријским објашњењима, али се, усмерени и на примењену лингвистику, баве и прагматичном применом турског језика. Водећи рачуна о

интеркултуралним спојевима двају несродних и врло различитих језика, ауторски радови прожети су културолошким и лингвистичким елементима турског и српског језика, указујући на њихове сличности и разлике користећи се методом контрастирања, на један или други начин.

Стефани Миљковић у раду „The Use Value of Turkish Loanwords in Contemporary Serbian Standard and Colloquial Language“, (Употребна вредност турцизама у савременом српском нормативном и колоквијалном језику) пружа допринос изучавању турцизама који представљају нераскидиви део српског материјалног и нематеријалног наслеђа. Посебно анализира њихову употребну вредност у књижевним и филмским остварењима и дајући успешне примере показује њихову улогу у форми стилских маркера за портретисање ликова и приказивање аутентичне атмосфере. Такође, употреба турцизама у нестандартним језичким варијететима попут провинцијализама, социолеката, жаргонизама и народног говора, осликава комплексност структуре и промене значења у односу на исте лексеме у језику даваоцу. У различитим варијететима се види да позајмљенице турске етимологије имају значајно место у психолошкој структури говорника, као и дубоко усађеној језичкој традицији која се мења у територијалном и психолошком аспекту, али и у генерацијском јазу. Велики број турцизама видно нестаје, што се посебно примећује код млађих генерација. Међутим, и даље је немогуће дати тачне податке о томе да ли је неки турцизам нестао или не, што значајно актуелизује тематику њихове употребне вредности.

Мастер рад и докторска теза, као и радови кандидаткиње објављени у стручним часописима показују да је др Стефани Миљковић поред лингвистичких истраживања који се односе на специфичну граматичку структуру турског језика, заинтересована и за културолошке и социјалне аспекте употребе језика као израза националне традиције.

#### **IV Оцена приступног предавања**

На основу Одлуке о извођењу приступног предавања на Универзитету у Београду од 14. 9. 2016. године, Одлуке о измени и допуни Одлуке о извођењу приступног предавања на Универзитету у Београду од 21. 6. 2017. године, Комисија за оцену приступног предавања у поступку избора једног доцента за ужу научну област Туркологија, предмет Турски језик и књижевност, у саставу др Мирјана Теодосијевић,



ред. професор Филолошког факултета Универзитета у Београду, др Ема Петровић, ред. професор Филолошког факултета Универзитета у Београду и др Октај Ахмед, ред. професор Филолошког факултета „Св. Кирил и Методиј“ Универзитета „Блаже Конески“ у Скопљу, саставила је дана 29.03.2024. године Записник о приступном предавању кандидата др Стефани Миљковић.

Др Стефани Миљковић је у поступку избора у звање и на радно место доцента за ужу научну област Туркологија, предмет Турски језик и књижевност, одржала приступно предавање дана 29.03.2024. године са почетком у 13 сати у учионици Катедре за оријенталистику, број 329, на Филолошком факултету Универзитета у Београду. Тема приступног предавања др Стефани Миљковић је била „Глаголски ликови у турском језику“. У складу са чл. 7 Одлуке о извођењу приступног предавања на Универзитету у Београду, Комисија је приликом приступног предавања оцењивала припрему предавања, структуру и квалитет садржаја предавања, као и дидактичко-методички аспект извођења предавања. Приступно предавање др Стефани Миљковић Комисија је једногласно оценила оценом 5 (пет). Извештај Комисије о приступном предавању достављен је у прилогу и сматра се саставним делом Извештаја за избор.

## **V Наставно- педагошки рад кандидата**

Др Стефани Миљковић успешно држи вежбања и учествује на писменим и усменим испитима из турског језика, држи часове граматичких вежбања на првој, другој и трећој години студија и вежбања из превођења књижевних текстова са турског на српски језик на другој години. Такође, држи часове вежбања из граматике на предмету Турски као изборни језик. У досадашњем раду са студентима показала је креативност и систематичност у осмишљавању часова које држи. Кандидаткиња поседује комуникацијске и дидактичке вештине неопходне за развој успешног наставника и педагога. Колегиница Миљковић је цењена и омиљена међу студентима и успешно сарађује са колегама на Катедри и на Факултету, чиме на најбољи начин доприноси тимском раду на Групи за турски језик и књижевност.

Високо вредновање рада колегинице Миљковић од стране студената приказано је у анкетама спроведеним у периоду 2022-2023. школске године, у којима је просечна оцена 4,61. Индивидуални статистички извештаји о вредновању педагошког рада наставника и сарадника део су овог Извештаја.

**Комисија:**

---

др Мирјана Теодосијевић, редовни професор

---

др Ема Петровић, редовни професор

---

др Октај Ахмед, редовни професор